

МАРИНА ВЛАДИМИРОВНА ЧИСТЯКОВА

*Институт литовского языка*

### Новые данные о родстве московской и кирилло-белозерской редакций Стишного пролога (сентябрь–ноябрь)

Новонайденный список кирилло-белозерской редакции Стишного пролога (РНБ, собр. Кирилло-Белозерского монастыря, № 12/1251, XVI–XVII вв.), проанализированный ниже, показал, что состав житий и поучений на сентябрь в московской и кирилло-белозерской редакциях практически совпадает, в текст на октябрь в кирилло-белозерской редакции добавлено несколько новых поучений, а с ноября последовательно исключены многие поучения московской редакции и внесены новые назидательные статьи. Все это говорит о родстве редакций и позволяет предположить, что идея составления кирилло-белозерской редакции постепенно формировалась в процессе переписки антиграфа московской редакции.

**Ключевые слова:** Стишной пролог, кирилло-белозерская редакция, московская редакция, источники поучений, тексты на сентябрь–ноябрь.

Славянский Стишной (метрический) пролог известен в трех полных независимых переводах с греческого языка середины–второй половины XIV в.: болгарский был выполнен в тырновском книжном центре, сербский возник в Сербии или на Афоне [Петков 2000, 14; Тасева 2006, 170–171], третий, также южнославянский, распространялся в составе служебных миней<sup>1</sup> [Турилов 2012, 8–26]. Отредактированная в Сербии или на Афоне тырновская редакция Стишного пролога не ранее последней четверти XIV в. проникла к восточным славянам, где претерпела неоднократные трансформации, связанные с дополнительным включением в нее материалов Простого пролога и некоторых других источников [Турилов 2010, 342–346]. Выделяется пять восточнославянских разновидностей Стишного пролога: киевская, новгородская, московская, кирилло-белозерская и рифмованная редакции [Чистякова 2013, 41–53].

Кирилло-белозерская редакция, возникшая не позднее середины XV в. предположительно в Ростовской епархии, возможно, в самом Ки-

рилло-Белозерском монастыре, была выделена Л.П. Жуковской. Ей было известно 13 списков редакции XV–XVII вв.: 12 списков на декабрь–февраль и один на декабрь [Жуковская 1983, таблица 2]. Древнейшим из них является пролог РНБ, Кирилло-Белозерское собр., № 1/1240, на декабрь–февраль, 1452 г.<sup>2</sup> Недавнее исследование показало, что его филигранные и почерки совпадают с прологом РНБ, Новгородско-Софийское собр., № 1353, на июнь–август, 60-х гг. XV в., где на вставных листах начала XVI в. содержится житие Кирилла Белозерского (л. 25 об.–28 об.). Таким образом, Кир.-Бел. 1/1240 и НСоф. 1353 являются частями одного и того же годового комплекта Стишного пролога [Карбасова, Шевченко 2014, 21, прим. 68; 41]. находка послужила стимулом для определения недостающих томов кирилло-белозерской редакции.

В ходе сплошного просмотра прологов для предварительного каталога проложных текстов [Чистякова 2013] были выявлены восточнославянские стишные прологи на сентябрь–ноябрь, структура которых отличалась от ранее известных. Так, в списке РНБ, собр. Кирилло-Белозерского монастыря, № 12/1251, XVI–XVII вв. и др. (см. ниже) помимо особого набора поучений, распределенных по дням месяца, в конце рукописи выписано 5 чудес вмч. Георгия<sup>3</sup>.

Верифицировать предположение о принадлежности этого и подобных ему списков к кирилло-белозерской редакции позволил двухтомный годовой комплект Стишного пролога, вложенный в начале 30-х гг. XVII в. в Анзерский скит Соловецкого монастыря келарем Троице-Сергиевой лавры Александром Булатниковым († 1655)<sup>4</sup>: РНБ, Соловецкое Анзерское собр., № 59/1425 (с сентября по февраль), № 60/1426 (с марта по август), 1630 г. По составу житий и поучений и их календарному распределению Сол. Анз. 59/1425 совпадает с кирилло-белозерской редакцией с декабря по февраль с той лишь разницей, что в нем несколько сокращены житийный и назидательный разделы и отсутствуют стихи. Причины различий понятны: для того, чтобы уместить проложные тексты 6 месяцев в одну книгу, писец сохранил краткие памяти при стихах, а от стихов отказался, исключив также некоторые жития и поучения. Следовательно, и начало рукописи — тексты с сентября по ноябрь — с большой долей вероятности также представляет кирилло-белозерскую редакцию. Аналогичная ситуация наблюдается с Сол. Анз. 60/1426, последние три месяца которого по составу чтений совпадают с идентифицированным Т.Б. Карбасовой и Е.Э. Шевченко 4-м томом кирилло-белозерской редакции<sup>5</sup>.

В это же время Александр Булатников пожаловал Соловецкому монастырю еще один годовой комплект Стишного пролога<sup>6</sup> (РНБ, Соло-

вещкое основное собр., № 700/808, сентябрь–февраль; № 704/812, март–август, 1630–1631 гг.), по составу идентичный с годовым комплектом ТСЛ 715, ТСЛ 717, ТСЛ 720, переписанным около 1429 г. Таким образом, мы располагаем двумя годовыми комплектами Пролога, выполненными по заказу влиятельного лица в крупном книжном центре: один из них содержит московскую редакцию Стишного пролога, а второй в своих 2-м и 4-м томах несомненно является кирилло-белозерской редакцией, что позволяет предположить, что и остальные его тома также отражают ту же редакцию.

Гарантом того, что комплект Сол. Анз. 59/1425 и Сол. Анз. 60/1426 не является конволютом случайных томов, служит более ранний стишной пролог, созданный в 1478–1479 гг. по заказу удельного вологодского князя Андрея Васильевича Меньшого для Спасо-Каменного монастыря на Кубенском озере Вологодской епархии: РГИА, собр. рукописей Синода (ф. 834), опись 2, № 1261, 1264, 1267, 1278. Пролог, которому не повезло с атрибуцией редакционной принадлежности (на основе анализа сентябрьских чтений его отнесли к московской редакции Стишного пролога [Турилов 2010, с. 344]), а состав на весенне-летнее полугодие расписали под названием новгородской редакции Стишного пролога<sup>7</sup> [Петков 2000, 495–520]), по составу чтений совпадает с Сол. Анз. 59/1425 и Сол. Анз. 60/1426, то есть отражает годичный круг чтений кирилло-белозерской редакции.

Сохранилось немало списков кирилло-белозерской редакции Стишного пролога, часть из них содержит сведения о создании в Вологодской епархии и непосредственно в Кирилловом монастыре:

1–4. РГИА, собр. рукописей Синода (ф. 834), опись 2, № 1261, сентябрь–ноябрь; № 1278, декабрь–февраль; № 1264, март–май; № 1267, июнь–август, 1478–1478 гг.;

5. РНБ, ОСРК, Ф.1.683, март–май, XV в.;

6. РНБ, Новгородско-Софийское собр., № 1353, июнь–август, 60-е гг. XV в.;

7. БАН 25.1.31, сентябрь–ноябрь, начало XVI в.;

8. РНБ, собр. М.П. Погодина, № 625, сентябрь–ноябрь, начало XVI в.;

9. РНБ, Новгородско-Софийское собр., № 1332, сентябрь–ноябрь, XVI в.;

10. РГБ, собр. И.Е. Забелина, № 370, сентябрь–ноябрь, XVI в.;

11. РНБ, Новгородско-Софийское собр., № 1333, сентябрь–ноябрь, 1549 г.<sup>8</sup>;

12. РНБ, Софийское собр., № 1349, март–май, середина XVI в.;

13. ГИМ, собр. Е.В. Барсова, № 729, сентябрь–ноябрь, 1584 г.<sup>9</sup>;

14. РНБ, Кирилло-Белозерское собр., № 12/1251, сентябрь–ноябрь, XVI–XVII вв.;

15–16. РНБ, Соловецкое Анзерское собр., № 59/1425, сентябрь–февраль; № 60/1426, март–август, 1630 г.;

17. РГИА, собр. рукописей Синода (ф. 834), опись 2, № 1281, март–май, XVII в.;

18. РГИА, собр. рукописей Синода (ф. 834), опись 2, № 1297, март–май, XVII в.

Ранее структура древнейшего списка кирилло-белозерской редакции на декабрь–февраль (Кир-Бел 1/1240) была сопоставлена с прологами московской редакции и установлено родство этих редакций [Чистякова 2012]. Настоящая статья посвящена изучению текстологических особенностей кирилло-белозерской редакции на сентябрь–ноябрь на материале списка РНБ, Кирилло-Белозерское собр., № 12/1251 (далее Кир-Бел 12/1251) и его связей с московской редакцией Стишного пролога. Структура этого списка была сопоставлена с ТСЛ 717, наиболее ранним представителем московской редакции на сентябрь–ноябрь. Результаты анализа соотнесены с составом тырновской редакции, послужившей источником для обеих редакций, а также с Простым прологом. Ниже представлены предварительные результаты исследования, которые в будущем следует верифицировать данными других списков кирилло-белозерской редакции.

## **Кир-Бел 12/1251 и московская редакция Стишного пролога**

### *А. Житийный раздел*

Житийный раздел кирилло-белозерской и московской редакций более точно воспроизводит тырновскую редакцию<sup>10</sup>, чем остальные восточнославянские редакции Стишного пролога. Инновации в последних выражаются в исключении характерных для южнославянского оригинала житий, замене их версиями Простого пролога и иной календарной приуроченности текстов.

Так, характерные для тырновской редакции жития и памяти святых, вошедшие в московскую и кирилло-белозерскую редакции, отсутствуют в новгородской и киевской редакциях Стишного пролога: житие свт. Мартина, папы римского и Максима исп. (20.IX), память мц. Друзиллы (22.IX), житие прп. Коприя (24.IX), житие прп. Игнатия, игумена глубокореченского (27.IX), память мчч. Филимона Фортуняна (27.IX), житие прп. Петра молчальника (25.XI), житие прп. Романа чудотворца (25.XI). Ряд житий в Кир-Бел 12/1251 и ТСЛ 717 совпадают с тырновской редакцией, тогда как в новгородской и киевской редакциях текст

отсутствует либо заменен на вариант Простого пролога: житие мч. Симеона, еп. иерусалимского (18.IX), страсть сщмч. Фоки чудотворца (22.IX), страсть мц. Ираиды (23.IX), житие прпп. Ксанфиппы и Поликсении (23.IX). Календарная приуроченность некоторых житий и памятей в Кир-Бел 12/1251 и ТСЛ 717 совпадает с тырновской редакцией, а в новгородской и киевской редакциях текст перенесен на иную дату под влиянием Простого пролога: 21.IX, житие пророка Ионы (в новгородской и киевской редакциях на 22.IX); 29.IX, память 150 палестинских мч. (в новгородской и киевской редакциях на 19.IX).

Различия в составе житийных разделов обеих редакций на сентябрь–ноябрь минимальны: в кирилло-белозерской редакции лишь отсутствует память Макария Римлянина (23.X), включенная в московскую редакцию<sup>11</sup>. При этом житийный раздел кирилло-белозерской редакции на декабрь–февраль более инновативен по сравнению с московской редакцией: некоторые жития устранены или сокращены до краткого упоминания, произведена языковая правка и календарное перераспределение агиографических материалов, см. подробнее: [Чистякова 2012, 36–37]. Следовательно, агиографический раздел кирилло-белозерской редакции с сентября по февраль неоднороден: первый том почти полностью совпадает с московской редакцией, а второй содержит следы редакторской правки.

### ***Б. Назидательный раздел***

Назидательный раздел Кир-Бел 12/1251 состоит из 4 пластов: а) поучения, восходящие к тырновской редакции Стишного пролога; б) общие с московской редакцией поучения, не представленные в других редакциях Пролога; в) сказания из Простого пролога, отсутствующие в московской редакции; г) корпус индивидуальных, характерных лишь для Кир-Бел 1251 статей.

Небольшое количество поучений и сказаний о чудесах в кирилло-белозерской редакции восходит к тырновской редакции Стишного пролога: повесть о некоем иереи и о Созонте диаконе, 8.IX, нач.: *Иереи некии с благочестивым диаконом любовь божию друг ко другу стяжавшие...*; повесть о видении игумена Космы, 5.X, нач.: *В третье на десять лето цесарства Романа, греческаго цесаря, бяше некто муж в том цесарствующем граде...*; повесть о чудесах вмч. Артемия, 20.X, нач.: *Муж некий, имея обе лоне свои отекиа, притек к святому, плача и здравия прося...*; повесть о иверех, како приидоша в богоразумие, 27.X, нач.: *Во дни иже во святых великаго Константина, перваго цесаря христианом, жена некая бяше во Иверех...*; повесть Феодорита епископа о страсти

некоего безыменитаго, 31.X, нач.: *Во дни Иулиана преступника юноша некий, сын священнический, в злочестии воспитан...*; сказание от чудес св. Мины, 11.XI, нач.: *Некогда некоторыи, идьши в церковь его помолитися, и прият бысть неким облеци в дому его...*; слово о Захарии усмаре и Иоанне, повесть зело душеполезна, 17.XI, нач.: *Муж некоторыи в мире богат именем Иоанн, вся преобидев и прочее проходя житие дела благими...* Все эти тексты унаследовала и московская редакция Стишного пролога.

В структуре кирилло-белозерской и московской редакций на сентябрь–ноябрь была выявлена группа из 38 поучений, характерных только для этих двух редакций и отсутствующих в других разновидностях Простого и Стишного пролога. Ниже они приведены в календарном порядке, в правой колонке указан автор поучения или источник заимствования:

<i>Дата, заголовок, иницип проложного поучения</i>	<i>Автор или источник заимствования</i>
1.IX, слово от жития св. Макария, нач.: <i>Хотяицу великому Макарию изъйти из жития, Бог прослави его вельми...</i>	Пандекты Никона Черногорца, вторичная редакция болгарского перевода, гл. 32 [ПНЧ 1889, л. 241 об.].
5.IX, слово от патерика <i>Поведа нам отец Кириах, изумен лавры, глаголемья Каламон...</i>	Сводный патерик, гл. 49 [Николова 1980, с. 218–219].
7.IX, слово от патерика, нач.: <i>Взыде некогда отец Даниил с учеником своим от скита в горную Вифаиду...</i>	Сводный патерик, гл. 44 [Николова 1980, с. 211–213].
9.IX, слово Иоанна Златоустаго, нач.: <i>Хоцет Бог паче нас самех чистом быти нам...</i>	Маргарит, слово о серафимах, заключит. часть [ВМЧ 1869, стб. 1019–1020].
10.IX, слово от жития св. Иоанна Милостиваго, нач.: <i>Имяше же и се блаженныи Иоанн Милостивыи паче всех множае, еже не осуждати...</i>	Житие Иоанна Милостивого (см. этот фрагмент в параллельном переводе [ВМЧ 1897, 12 нояб., стб. 844–846].
11.IX, слово св. о. Дорофея, нач.: <i>Глаголаше авва Дорофеи: некогда суиу ми в монастыри отца Серида, в болезнь впаде...</i>	авва Дорофей, гл. 6 (РГБ, ф. 304.1, № 163, л. 56–58).
12.IX, слово от старчества, нач.: <i>Слышахом и си некия поведающа, яко в цесарство, рече, Маврикия цесаря...</i>	Сводный патерик, гл. 78 [Николова 1980, с. 253–255].
13.IX, слово св. Иоанна Златоустаго, нач.: <i>Помыслите, братие, каки будут суици в печали, суици в болезни, влекомы в огонь...</i>	Златоструй, гл. 47, срединная часть [ВМЧ 1899, 13 нояб., стб. 1400–1402].
14.IX, слово о Петре мытари, нач.: <i>Поведаше Иоанн Милостивыи: имех некоего отрочища, служаща в моем келари...</i>	Житие Иоанна Милостивого (см. этот фрагмент в параллельном переводе [ВМЧ 1897, 12 нояб., стб. 839–843].
15.IX, слово о Павле простом, нач.: <i>Блаженныи отец Павел простый, ученик отца Антония, поведа отцем, глаголя, вещь сицеву...</i>	Сводный патерик, гл. 90 [Николова 1980, с. 269–271].

16.IX, слово от жития Иоанна Милостиваго еже не осуждати, нач.: <i>По лете же некоем поведаша Иоанну Милостивому, яко юноша некий восхыти инокыню...</i>	Житие Иоанна Милостивого (см. этот фрагмент в параллельном переводе [ВМЧ 1897, 12 нояб., стб. 870–872].
18.IX, слово от жития св. Василия о евреине крестившемся, нач.: <i>Поведа нам отец и се, яже бе слышал от богоносных оных отец, поведающих о том же отци нашем Василии...</i>	Сводный патерик, гл. 174 [Николова 1980, с. 368–370].
19.IX, слово о Василии Велицем, нач.: <i>Поведа нам некий от отец, яко шедшу ми, рече, единою в град Кесарию посетити отца нашего великаго Василия...</i>	Сводный патерик, гл. 173 [Николова 1980, с. 366–368].
20.IX, слово о убогом, иже в храме святяя Богородица в Халкопратии, нач.: <i>Пресвитер некий поведа нам, глаголя, яко в храме пречистыя Богородица в Халкопратии...</i>	Сводный патерик, гл. 100 [Николова 1980, с. 285–287].
21.IX, слово от Лимониса, нач.: <i>Старец некто седяше в лавре Каламони, иже у реки святаго Иердана, именем Кириак...</i>	Лимонис, гл. 4 (РГБ, ф. 304.I, № 37, л. 179–180); Синайский патерик, гл. 30 [Гольщенко, Дубровина 1967, с. 63–66].
22.IX, слово Симеона Нового Богослова, нач.: <i>Сего ради молю всех вас, братие и отци, потщитесь, дондеже время есть...</i>	Симеон Новый Богослов, гл. 3 (РГБ, ф. 304.I, № 185, л. 224 об.–225 об.).
23.IX, слово о авве Аполло, нач.: <i>Видехом мужа свята именем Аполло у Вифаиды, в пределех иерусалимскаго града...</i>	Египетский патерик, гл. 6 (РГБ, ф. 304.I, № 710, л. 14 об.–15 об.).
24.IX, слово св. Исаака Сирина, нач.: <i>Некий от братия написа сия и полагаше пред собою выну...</i>	Исаак Сирин, гл. 20 (РГБ, ф. 304.I, № 173, л. 104–105 об.).
27.IX, слово св. Иоанна Златоустаго, нач.: <i>Яко из тела исшедшая душа не к тому zde пребывают, но абие отводими суть...</i>	Маргарит, 2-е слово о богатом и о Лазаре, срединная часть [ВМЧ 1869, стб. 1048–1050].
28.IX, слово св. Дорофея, нач.: <i>В притчах глаголет, имже несть окормления, падают, якоже листвие...</i>	авва Дорофей, гл. 7 (РГБ, ф. 304.I, № 163, л. 61–63).
30.IX, слово св. Исаака Сирина, нач.: <i>В един от дни идох в келию некоего брата свята и восклоних сам себе...</i>	Исаак Сирин, гл. 10 (РГБ, ф. 304.I, № 173, л. 72–74).
2.X, слово св. Симеона Новаго Богослова, нач.: <i>Братие и отци, всяк, иже обрести хоцет Бога, да отвержется себе...</i>	Симеон Новый Богослов, гл. 4 (РГБ, ф. 304.I, № 185, л. 225 об.–226 об.).
4.X, слово от патерика, нач.: <i>Поведа нам некий от отец, глаголя, старец, рече, некий, наставник сын...</i>	Сводный патерик, гл. 101 [Николова 1980, с. 287–288].
7.X, слово св. Григория, папы римскаго, нач.: <i>Ниже се прочее молчанию предам, еже ми предреченныи Пров, божши раб...</i>	Римский патерик, среднеболгарский перевод, гл. 18.IV (РГБ, ф. 304.I, № 153, л. 273–274 об.).
8.X, слово Иоанна Златоустаго, нач.: <i>Внемлите, братие, яже zde мука исхыщает от тамошняя муки нас...</i>	Маргарит, 2-е слово о богатом и о Лазаре, срединная часть [ВМЧ 1869, стб. 1068–1070].
9.X, слово от патерика, нач.: <i>Старец некий фивеянин поведа нам, яко аз бех, рече, чадо иерея идольскаго...</i>	Сводный патерик, гл. 14 [Николова 1980, с. 170–171].

11.X, слово от старчества, нач.: <i>Поведа нам некий от отец, яко глаголаше, рече, отец Феодор, яко бысть некий затворник...</i>	Сводный патерик, гл. 17 [Николова 1980, 174–175].
12.X, слово св. Дорофея, еже не судити искреннему, нач.: <i>Аще быхом поминали, братие моя, словеса святых старец, аще быхом поучалися в них...</i>	авва Дорофей, гл. 8 (РГБ, ф. 304.I, № 163, л. 69–71 об.).
14.X, слово св. Григория, папы римского, нач.: <i>Вся убо крещаемья младенца и в самом младенстве умирающа внити в цесарство...</i>	Римский патерик, среднеболгарский перевод, гл. 19.IV (РГБ, ф. 304.I, № 153, л. 274 об.–276).
15.X, слово Симеона Новаго Богослова, нач.: <i>Понеже и многы зрим от человек ради желания временна некоего труды и болезни многы терпяща...</i>	Симеон Новый Богослов, гл. 4 (РГБ, ф. 304.I, № 185, л. 226 об.–227 об.).
16.X, слово от жития свв. Варлаама и Иоасафа, нач.: <i>Се бо дело истиннаго мнишескаго чина, еже николиже праздну духовнаго делания обрестися...</i>	Повесть о Варлааме и Иоасафе, гл. 39 [Лебедева 1985, 262] <sup>12</sup> .
17.X, слово от патерика, нач.: <i>Братия некая, исшедше из монастыря, идоша в пустыню посетити некоего отшельника...</i>	Сводный патерик, гл. 51 [Николова 1980, 220–221].
18.X, слово св. Григория, нач.: <i>Множицею же случается души исходящи оных познати, с нимиже хоцет ради греховнаго равенства...</i>	Римский патерик, среднеболгарский перевод, гл. 36.IV (РГБ, ф. 304.I, № 153, л. 301 об.–303).
21.X, поучение Симеона Новаго Богослова, нач.: <i>Христос наш и Бог сице немолчно зовет всегда святым евангелием своим...</i>	Симеон Новый Богослов, гл. 4 (РГБ, ф. 304.I, № 185, л. 227 об.–229).
24.X, слово св. Иоанна Златоустаго, нач.: <i>Многа нам требе есть любомудрия и многа терпения, яко да в молитвах трезвимся...</i>	Маргарит, 2-е слово о богатом и о Лазаре, срединная часть [ВМЧ 1869, стб. 1070–1073].
25.X, слово св. Дорофея, нач.: <i>Множицею случается, яко творит брат вещь некую в простоте...</i>	авва Дорофей, гл. 8 (РГБ, ф. 304.I, № 163, л. 73–76).
28.X, слово от патерика, нач.: <i>Поведаху нам отци о отце Георгии, яко в святую и Великую субботу възиде...</i>	Сводный патерик, гл. 43 [Николова 1980, 209–211].
29.XI, слово от патерика, еже како подобает всегда трезвиться, нач.: <i>Бяше некто отшельник в странах иорданских, подвижаяся на многа лета...</i>	Азбучно-Иерусалимский патерик (РГБ, ф. 304.I, № 701, л. 184 об.–185).

В начале церковного года в обеих редакциях содержится наибольшее количество общих поучений (21 текст на сентябрь, 16 на октябрь), затем происходит их резкое уменьшение (1 текст на ноябрь). Эти данные контрастируют с показателями на зимние месяцы, где общие поучения распределены относительно равномерно (3 текста на декабрь, 7 на январь, 4 на февраль), см. подробнее: [Чистякова 2012, 38]. При этом отдельные источники общих поучений на сентябрь–ноябрь повторяются и в томе



на декабрь–февраль: Азбучно-Иерусалимский, Римский и Сводный патерики, Житие Иоанна Милостивого, поучения Иоанна Златоуста.

Количество индивидуальных поучений в обеих редакциях таково: в кирилло-белозерской редакции индивидуальные поучения на сентябрь отсутствуют, на октябрь их 10, на ноябрь 21; в московской редакции представлено всего по одному индивидуальному тексту на сентябрь и октябрь, 17 слов на ноябрь. Таким образом, состав назидательных чтений кирилло-белозерской редакции на сентябрь–ноябрь демонстрирует постепенное удаление от московской редакции<sup>13</sup>.

На основании общих текстов московской и кирилло-белозерской редакций Стишного пролога на декабрь–февраль было выдвинуто предположение о существовании проторедакции-основы, из которой впоследствии развились московская и кирилло-белозерская редакции [Чистякова 2012, 39]. Однако материалы на сентябрь–ноябрь показывают, что идея составления кирилло-белозерской редакции могла возникнуть в процессе переписки пролога московской редакции: состав чтений на сентябрь был скопирован почти без изменений, в текст на октябрь стали добавлять новые поучения, а с ноября последовательно исключали многие поучения московской редакции и вносили новые назидательные статьи (эта же тенденция продолжена в зимнем томе кирилло-белозерской редакции).

### **Кир-Бел 12/1251 и Простой пролог**

Восходящие к Простому прологу материалы в Кир-Бел 12/1251 можно разделить на две группы:

- 1) выписки из Простого пролога, общие для кирилло-белозерской и московской редакций Стишного пролога;
- 2) независимые от московской редакции заимствования из Простого пролога.

К общим заимствованиям относятся жития и поучения, встречаемые в краткой и пространной редакциях Простого пролога: житие мч. Маманта (2.IX); страсть 3628 мчч. никомидийских (2.IX); страсть мч. Авдия (5.IX); слово о юноше, ковавшем крест патрикию (с 23.IX перенесено на 5.IX), нач.: *Бе нехьи юноша, хытр сый ковати златом всякия увари...*; страсть мчч. Фавста и Авива (6.IX); а также тексты, присущие лишь для пространной редакции Простого пролога: житие мч. Глеба (5.IX, версия пространной редакции); житие Кирилла гортинского (6.IX); страсть мч. Уара (19.X); житие Клеопатры и сына ее Иоанна (19.X); слово о проявлении крещения Русския земли ап. Андреем (30.X), нач.: *Святому апостолу Андрею живуцу в Синопи...* Источником заимствований из

Простого пролога, общих для московской и кирилло-белозерской редакций, послужила пространный редакция Простого пролога, поскольку часть текстов характерна только для нее, а остальные являются общими для пространной и краткой, псковской, новгородской редакций Пролога (такая же ситуация характеризует том кирилло-белозерской редакции на декабрь–февраль). Значит, перечисленные выше тексты с большой долей вероятности восходят к пространной редакции Простого пролога.

Вторую группу составляет небольшое число назидательных статей: слово о святом Андрее, како ся ему сотворило Христа ради похабство (2.X), нач.: *При Льве цесари велицем бысть муж в Константине граде, именем Феогност...*; слово о сказании чудес вел. архангела Михаила сведено вкратце (8.XI), нач.: *Многих и великих благодеянии божиих к человеком бысть Михаил архангел...*; слово о Иоанне огороднице (8.XI), нач.: *Огородник бе некто именем Иоанн, вельми бяше милостив на странья...*; освящение церкви вмч. Георгия в Киеве (26.XI), нач.: *Блаженныи и приснопамятныи всяя русскыя земля князь Ярослав, нареченныи во святом крещении Георгии...*; слово о срацинине, крестившемся от видения в церкви св. Георгия (26.XI), нач.: *Поведаше Влас в Диосполе граде сотворшьееся чудо...*<sup>14</sup>. Большинство текстов присутствует в краткой и пространной редакциях, за исключением сказания об освящении церкви вмч. Георгия (26.XI), характерного лишь для пространной редакции, в связи с чем последняя является более вероятным источником расширения кирилло-белозерской редакции.

## Выводы

Проведенный сопоставительный анализ показал, что:

- 1) житийный раздел кирилло-белозерской и московской редакций на сентябрь–ноябрь более точно соответствует тырновской редакции по сравнению с новгородской и киевской редакциями Стишного пролога (аналогичная ситуация в томе на декабрь–февраль);
- 2) житийный раздел кирилло-белозерской редакции на первое полугодие неоднороден: первый квартальный том почти полностью совпадает с московской редакцией, а второй содержит следы редакторской работы;
- 3) в назидательном разделе кирилло-белозерской редакции присутствует обширная группа общих с московской редакцией поучений (21 текст на сентябрь, 16 на октябрь, 1 на ноябрь), характерных только для этих двух редакций и не восходящих к другим разновидностям Простого и Стишного пролога; индивидуальные поучения в кирилло-белозерской редакции на сентябрь отсутствуют, 10 текстов включено на октябрь, 21 поучение на ноябрь;

- 4) заимствования из Простого пролога в Кир.-Бел. 12/1251 типологически идентичны дополнениям в томе на декабрь–февраль: часть текстов присутствует также в московской редакции Стишного пролога, другая характеризует лишь кирилло-белозерскую редакцию;
- 5) учитывая тот факт, что состав житий и поучений на сентябрь в обеих редакциях практически совпадает, в текст на октябрь в кирилло-белозерской редакции добавлено несколько новых поучений, а с ноября последовательно исключались многие поучения московской редакции и вносились новые назидательные статьи (эта же тенденция продолжена в зимнем томе кирилло-белозерской редакции), можно предположить, что идея составления кирилло-белозерской редакции постепенно формировалась в процессе переписки пролога московской редакции.

#### ПРИМЕЧАНИЯ

<sup>1</sup> Краткие агиографические тексты, по-видимому, уже содержались во взятом для перевода греческом оригинале миней, см. подробнее [Стойкова 2001, 152–164; Тасева 2006, 170].

<sup>2</sup> Древнейший список редакции Кир.-Бел. 1/1240 содержит немного модифицированный и дополненный текст. Например, в прологе РГИА, собр. рукописей Синода (ф. 834), опись 2, № 1278, декабрь–февраль, 1478–1478 гг. (далее Син. 1278) содержится совпадающее с тырновской редакцией Стишного пролога житие мц. Варвары (4.XII), а в Кир.-Бел. 1/1240 представлен его отредактированный вариант. В Син. 1278 отсутствуют некоторые поучения, включенные в Кир.-Бел. 1/1240. Следовательно, Кир.-Бел. 1/1240 вряд ли является протографом кирилло-белозерской редакции.

<sup>3</sup> Данный корпус включает 1-е, 2-е и 7-е чудеса из Сказания инока Христодула, а также чудо об иконе, простреленной сарацином, нач.: *В граде Рамели срацинстем есть церкви святого Георгия...*, см. публикацию этого текста [ВМЧ 1915, стб. 855–857; Стойкова 1994, 77], и чудо о сарацине, крестившемся от видения в церкви св. Георгия, нач.: *Поведаше Влас в Диосполе граде сотворъшееся чудо...*

<sup>4</sup> Подробнее об Александре Булатникове см.: [Анфим 2000, 492; Панченко 2004, 488–507].

<sup>5</sup> Между сопоставляемыми списками имеются небольшие структурные различия (наличие или отсутствие отдельных поучений), но это не мешает констатировать их принадлежность к одной и той же редакции Пролога.

<sup>6</sup> См. описание вкладных прологов Александра Булатникова [Порфирьев, Вадковский, Красносельцев 1885, 220–226]. Содержащиеся в рукописях сведения о переписчиках, времени, месте создания и дальнейшего нахождения кодексов приведены в: [Панченко 2004, 504–505].

<sup>7</sup> О составе назидательного раздела новгородской редакции можно судить, к примеру, по стишному прологу на март–август в составе ВМЧ митрополита Макария.

<sup>8</sup> На л. 510 об. этой рукописи имеется колофон: “В лето 7057 (1549) месяца июля в 18, на память святого мученика Емелиана, при благоверном цесари великом князи Иване Васильевиче всея Руси, и при архиепископе ростовском и белозерском Никандре, благословением господина нашего игумена Афанасия Кириллова монастыря, списана бысть книга сия, глаголемыи Пролог, во обители пречистыя Успения и чудотворца Кирилла рукою многогрешнаго и худаго дьяка Иванца”.

<sup>9</sup> Книга переписана при Дионисии, митрополите московском и всея Руси, и вологодском епископе Варлааме, вложена Иваном и Игнатием Никитичами Кобяковыми на помин души родителей в Троице-Сергиев монастырь.

<sup>10</sup> Для сопоставления был взят пролог НА БАН 73 и другие списки тырновской редакции, учтенные в каталоге проложных текстов, см. [Чистякова 2013, 41].

<sup>11</sup> Данная память возникла в результате сокращения до краткого упоминания жития прп. Макария римлянина, характерного для тырновской редакции Стишного пролога.

<sup>12</sup> Проложное поучение отражает болгарский извод Повести, см. текст этого извода по списку РГБ, ф. 304.1, № 687, 1444 г., л. 275–278.

<sup>13</sup> Некоторые индивидуальные поучения кирилло-белозерской редакции Стишного пролога уже стали предметом отдельного исследования [Иткин 2008, 149–159].

<sup>14</sup> Последние два текста переписаны в конце списка Кир-Бел 12/1251.

#### СОКРАЩЕНИЯ

БАН — Библиотека Российской академии наук, Санкт-Петербург;

ГИМ — Государственный исторический музей, Москва;

НА БАН — Научный архив Болгарской академии наук, София;

РГБ — Российская государственная библиотека, Москва;

РГИА — Российский государственный исторический архив, Санкт-Петербург;

РНБ — Российская национальная библиотека, Санкт-Петербург.

#### Источники\*

РГБ, ф. 304.1, № 37 — Скитский патерик и Лимонис;

РГБ, ф. 304.1, № 153 — Римский патерик;

РГБ, ф. 304.1, № 163 — Поучения аввы Дорофея;

РГБ, ф. 304.1, № 173 — Поучения Исаака Сирина;

РГБ, ф. 304.1, № 185 — Сборник поучений Иоанна Лествичника, аввы Дорофея, Симеона Богослова, Исаака Сирина и Петра Дамаскина;

РГБ, ф. 304.1, № 710 — Египетский патерик;

РГБ, ф. 304.1, № 701 — Азбучно-Иерусалимский и Сводный патерики.

---

\* Интернет-доступ к цифровым копиям указанных в этом разделе рукописей: <http://old.stsl.ru/manuscripts/>

## ЛИТЕРАТУРА

- Анфим (Черный), 2000: Александр, in Алексей (отв. ред.), *Православная энциклопедия*. Москва, 492.
- Гольщенко В.С., Дубровина В.Ф., 1967: *Синайский патерик*. Москва.
- ВМЧ 1869: *Великие Минеи Четы, собранные всероссийским митрополитом Макарием*. Сентябрь, дни 14–24. Санкт-Петербург.
- ВМЧ 1897: *Великие Минеи Четы, собранные всероссийским митрополитом Макарием*. Ноябрь, дни 1–12. Санкт-Петербург.
- ВМЧ 1899: *Великие Минеи Четы, собранные всероссийским митрополитом Макарием*. Ноябрь, дни 13–15. Санкт-Петербург.
- ВМЧ 1915: *Великие Минеи Четы, собранные всероссийским митрополитом Макарием*. Апрель, тетрадь 3, дни 22–30. Москва.
- Жуковская Л.П., 1983: Текстологическое и лингвистическое исследование Пролога (избранные византийские, русские и инославянские статьи), in *Славянское языкознание: IX Международный съезд славистов*. Киев, сентябрь 1983 г. Доклады советской делегации. Москва, 110–120 (см. таблицы-приложения в конце книги).
- Иткин В.В., 2008: О судьбе одного фрагмента корпуса сочинений Дионисия Ареопагита. “Видение Карпа о двух грешниках” в древнерусской рукописной традиции, in *СХОЛН. Философское антиковедение и классическая традиция*, т. 2, вып. 1, 149–159.
- Карбасова Т.Б., Шевченко Е.Э., 2014: Краткое Житие Кирилла Белозерского, in *Книжные центры Древней Руси. Книжники и рукописи Кирилло-Белозерского монастыря*. Санкт-Петербург, 3–51.
- Лебедева И.Н., 1985: *Повесть о Варлааме и Иоасафе. Памятник древнерусской переводной литературы XI–XII вв.* Ленинград.
- Николова С., 1980: *Патеричните разкази в българската средновековна литература*. София.
- Панченко О.В., 2004: Из истории культурных связей Соловецкого и Троице-Сергиева монастырей в 1-й половине XVII в.: Троицкий келарь Александр Булатников, in *Труды Отдела древнерусской литературы*, т. 55. Санкт-Петербург, 488–507.
- Петков Г., 2000: *Стишият пролог в старата българска, сръбска и руска литература (XIV–XV в.)*: Археография, текстология и издание на проложни стихове. Пловдив.
- ПНЧ 1889: *Книга преподобного и богоносного отца нашего Никона, игумена Черных Горы*. Москва.
- Стойкова А., 1994: Чудеса на св. Георги в един миней от XVI в., *Старобългарска литература*, кн. 28–29. София, 74–77.
- Стойкова А., 2001: Чудесата на св. Георги от Стишият пролог в балканската кирилска книжнина, in *Език и история на българските средновековни текстове*. Сборник в чест на Е. Дограмаджиева. София (Кирило-Методиевски студии, кн. 14), 152–164.
- Тасева Л., 2006: Параллельные южнославянские переводы Стишного Пролога и триодных синаксарей, *Byzantinoslavica*, vol. 64, 1. Prague, 169–184.

- Турилов А.А., 2010: *Slavia Cyrillomethodiana: Источниковедение истории и культуры южных славян и Древней Руси. Межславянские культурные связи эпохи средневековья*. Москва.
- Турилов А.А., 2012: Забытые и малоизвестные факты из истории древнейшего перевода Пролога у южных славян (к проблеме “первого восточнославянского влияния”), *Славяноведение*, № 2, 8–26.
- Чистякова М.В., 2012: О родстве московской и кирилло-белозерской редакций Стишного пролога, *Slavistica Vilnensis 2012*. Vilnius (Kalbotyra 57 (2)), 33–44.
- Чистякова М.В., 2013: *Предварительный сводный каталог церковнославянских проложных текстов*, т. 1: сентябрь. Вильнюс.

MARINA CHISTIAKOVA

### New Data on the Affinity between the Moscow and Kirillo-Belozersky Redactions of the Verse Prologue (September–November)

This study of the newly discovered manuscript from the Kirillo-Belozersky redaction of the Verse Prologue (Russian National Library, Kirillo-Belozersky collection 12.1251, XVI–XVII cc.) shows that the composition of the lives of the saints and sermons in the Moscow and Kirillo-Belozersky redactions for September are virtually identical. In comparison with the Moscow redaction, the Kirillo-Belozersky redaction contains several new homilies for October and several new homiletic texts for November, while systematically omitting many of the November sermons of the Moscow redaction. This leads to the conclusion that the idea of producing the Kirillo-Belozersky redaction gradually came into being in the course of copying the manuscript from the Moscow redaction.

**Key words:** Verse prologue, Kirillo-Belozersky redaction, Moscow redaction, sources of sermons, September–November texts.

MARINA ČISTIÁKOVA

### Nauji duomenys apie Eiliuotojo sinaksaro Maskvos ir Kirilo Belozersko redakcijų giminiškumą (rugsėjis–lapkritis)

Naujai aptikto Eiliuotojo sinaksaro Kirilo Belozersko redakcijos nuorašo analizė parodė, kad Maskvos ir Kirilo Belozersko redakcijose rugsėjo mėnesio šventųjų gyvenimo aprašymų ir pamokymų sandara beveik ta pati, į Kirilo Belozersko redakcijos spalio tekstą įterpta keletas naujų pamokymų, o nuo lapkričio mėnesio Maskvos redakcijos medžiaga nuosekliai šalinama ir pridedama naujų didaktinių tekstų. Visa tai leidžia manyti, kad Kirilo Belozersko redakcijos sukūrimo idėja formavosi laipsniškai Maskvos redakcijos nuorašo perrašymo metu.

**Reikšminiai žodžiai:** Eiliuotasis sinaksaras, sinaksaro Kirilo Belozersko redakcija, pamokymų šaltiniai, rugsėjo–lapkričio tekstai.

E-mail: mcistiakova@mail.ru

Поступило в редакцию: 13 марта 2014 г.

Принято к печати: 20 мая 2014 г.